

VOCABULARIO
COMPARATIVO
CASTELLANO Y NAHUATL,

FORMADO

POR EL

Lic. Cecilio A. Robelo,

Para contestar el Cuestionario Filológico formulado

POR LA

DIRECCION GENERAL DE ESTADISTICA

de la República Mexicana.

SEGUNDA EDICION.

CUERNAVACA

—
LUIS G. MIRANDA, IMPRESOR.

—
1889

TETECH NICPOA
ININ AMOXTEPITON
IN NOTECH ICNIUH,
NIMATINI TICITL
— ANTONIO PEÑAFIEL, —
TLACAQUINI NAHUATLATO.

Cecilio A. Robelo.

VOCABULARIO COMPARATIVO.

Castellano y Nahuatl.

1.—**Dios.** *Teotl* ó *teutl*. Pl. *teteo* ó *teteu*.

No creo que se derive de *teuctli*, señor, noble, como dice Mr. Remi Simeon. *Teuctli* es una metátesis de *tecutli*, y este vocablo es compuesto de *te* y de *cui*, mientras que *teotl* es una voz simple ó elemental, como lo es en casi todos los idiomas la palabra que denota á la Divinidad, al *Deo Deorum* de los pueblos politeistas; pues sólo los vocablos con que se expresan los nombres de los dioses secundarios, esto es, de los que representan atributos ó funciones de la Divinidad, son compuestos.

La escrupulosidad de los misioneros españoles hizo, como observa Clavijero, que en la predicación se introdujera la palabra castellana *Dios*, y que se desdeñara la mexicana *Teotl* porque se habia usado para significar los ídolos ó falsos dioses que adoraban los indios; sin haberse tenido en cuenta que también se referia á falsos dioses, el *Theos* ó *Zeus* griego, de donde tomó el latín, *Deus*, y el castellano, *Dios*.

2.—**Sacerdote.** *Tlateochihualli teopixqui*. *Tlateochihualli* es un adjetivo que significa *bendito*, *consagrado*. Se compone de *lla*, partícula, que equivale á *algo*, ó al nombre genérico *cosa*; de *chihualli*, hecho, derivado de *chihua nilla*, hacer algo; y de *teotl*, dios, ó de *teoyotl*, lo perteneciente á dios, cosa divina: *cosa*

hecha para dios, que es lo consagrado. *Teopixqui* es un sustantivo que significa *guardador de dios*. Se compone de *teotl*, dios, y de *pixqui*, aféresis de *tlapixqui*, guardador de algo. Cuando se expresa la cosa guardada, se pone el nombre de ésta en lugar de *tlá*, como en la palabra de que se trata, en la que *teotl*; lo guardado, sustituye á *tlá*. Según lo expuesto, *tlateochihualli teopixqui* significa etimológicamente: *guardián de Dios, consagrado*.

Se emplea también el solo vocablo *teopixqui*, y en la forma reverencial, *teopixcatzin*.

3.—**Templo.** *Teocalli. Teopantli, Teopan.*

Teocalli se compone de *teotl*, dios, y de *calli*, casa: *casa de Dios*.

Teopantli se compone de *teotl*, y de *pantli*, bandera, línea, hilera. Con ninguna de estas significaciones se percibe el sentido etimológico de la palabra.

Teopan es apócope de *teopantli*.

4.—**Hombre.** *Oquichtli. Tlacatl.*

Oquichtli significa *hombre* en el sentido de varón ó macho, y corresponde al *vir* ó *masculus* del latín.

Tlacatl significa *hombre* en el sentido de persona, y equivale al *homo* de los latinos, y comprende los dos sexos.

5.—**Mujer.** *Cihuatl. Zohuatl ó zoatl.*

Cihuatl significa *hembra*, y corresponde al *femina* del latín.

Zohuatl ó *zoatl* se reputa variante de *cihuatl*; pero yo creo que es la forma primitiva del vocablo, y que se deriva de *zo*, sangrar, aludiendo acaso al flujo menstrual.

6.—**Muchacho.** *Piltontli*, que se compone de *pilli*, lo que *cuelga*, esto es, agregado, apéndice; derivado de *piloa*, colgar; y de *tontli*, expresión de diminutivo. Los muchachos son como el apéndice del matrimonio, como que están colgados de sus padres; de aquí la idea de *pilli*, hijo. La palabra debería ser *piltli*,

compuesto de *piloa*, colgar, y de la desinencia *tli*, el que, lo que; pero como en el mexicano la *t* no puede estar entre dos *es*, se suprime dicha letra, y queda la forma *pilli*. De tal manera es inherente la significación de "apéndice" ó "agregado" á la palabra *pilli*, que en las significaciones concretas que tiene, siempre denota la idea de colgar, de estar agregado, de ser un apéndice; así *mapilli* significa "dedo de la mano," *xopilli* "dedo del pié," y los dedos no son sino apéndice de las manos y de los pies, y como que están colgados de estos miembros; *metlapilli*, la mano del metate; y ¿qué cosa es esa mano, *pilli*, sino un agregado del metate, un apéndice necesario de él?

7.—**Muchacha.** *Cihua piltontli*. Como en el idioma nahuatl no se distinguen los géneros masculino y femenino por las diversas terminaciones de los nombres, como sucede en el latín, castellano y otros, se antepone, para hacer esta distinción, el vocablo *oquichtli* á los masculinos, y *cihuatl* á los femeninos, expresando el primero "macho" y el segundo "hembra;" así es que *cihua piltontli* es "muchacho hembra" ó sea "muchacha;" *oquichcuacuae*, toro; *cihuacuacuae*, vaca. Por las reglas de la composición de las palabras por incorporación, (V. núm. 19) la primera pierde la sílaba final y queda *oquich*, y la segunda pierde las letras finales *tl*, y queda *cihua*.

Esta necesidad de emplear vocablos antepuestos á los nombres para distinguir su género, la señalan algunos como un defecto del idioma nahuatl. Lo será, pero ¿qué mucho, cuando idiomas modernos de la sabia Europa, que pretenden imponerse como universales, adolecen del mismo defecto? El inglés, por ejemplo, distingue el femenino en muchas palabras anteponiéndoles el pronombre *she*, ella, como *ass*, burro, *she ass*, burra, esto es, ella burra.

8.—**Niño.** *Piltzintli. Piltontli. Conetontli.*

Piltzintli se compone de *pilli*, (V. núm. 6) y de *tzintli*, pos-

posición que expresa diminutivo, en el sentido de reverencia, respeto, cariño, etc. Niño es una palabra más respetuosa y más cariñosa que muchacho, por eso se usa con más propiedad *piltzintli* que *piltontli*. Estas dos palabras se usan en diminutivo, porque muchacho y niño son ideológicamente diminutivos de hombre ó de adulto.

Conetontli significa propiamente "niñito," porque es diminutivo de *conetl*, que significa "niño," (V. *tontli* en el núm. 6.)

Conetl en plural es *cocone*, y de esta palabra formaron los españoles *coconete*, que hoy es mexicanismo del castellano, significando "muchacho," "hombre pequeño," y á veces "pequeño" en general.

Las tres palabras *piltzintli*, *piltontli*, *conetl* ó *conetontli*, de que he hablado, significan "niño" ó "niña," en general, llevando antepuesto *cihua* en el segundo caso; (V. núm. 7) pero hay otras palabras que significan cierta edad ó estado de los niños. El niño de teta ó que está en la lactancia se llama *occhichi*, la cual palabra se compone de *oc*, aún, todavía, y de *chichi*, mamar; de suerte que literalmente significa "el que todavía mama."—El niño que aun no habla, el infante, en el sentido etimológico, se llama *ocatl*, *octototl*, *conechichilli*, *xochtic* y también *conetontli*.

Ocatl se compone de *oc*, todavía, y de *atl*, agua. Se dice figuradamente que un niño "todavía es agua," para significar que aun no es macizo, que aun no *cuaaja*.

Octototl se compone de *oc*, todavía, y de *tototl*, pájaro. Los mexicanos llaman "pájaros" á los niños, en sentido figurado, como nosotros llamamos "pollos" á los jóvenes; de una niña próxima á la pubertad decimos que es una "pollita."

Conechichilli se compone de *conetl*, niño ó niña, y de *chichilli*, el que mama, derivado de *chichi*, mamar: *niño de teta*.

Xochtic se deriva de *xochtia*, hacer reír, decir gracias; se aplica figuradamente á los niños que aun no hablan, por las gracias

que hacen y que causan risa. En este sentido figurado decimos en español, de un niño gracioso, que es "muy mono."

9.—Padre. *Tatl*. *Izcacauhtli*.

Para la inteligencia de este vocablo y de todos los que significan parentesco, que siguen en los números subsecuentes, debe tenerse presente la siguiente regla:

"Los nombres de cosas susceptibles de posesión no se usan solos, sino que van precedidos de los pronombres posesivos, y pierden la última sílaba ó las letras finales, ó convierten éstas en otras."

Los pronombres posesivos son los siguientes:

No, mio, mia, mios, mias.

Mo, tuyo, etc.

Y, suyo, etc., ó de aquel.

To, nuestro, etc.

Amo, vuestro, etc.

In, suyo ó de aquellos.

Te, de alguno ó algunos.

La pérdida de la última sílaba ó de las letras finales, ó la conversión de éstas, se verifican conforme á las reglas siguientes:

I. Los nombres que acaban en *tli*, pierden esta sílaba; ejem. *citli*, abuela, *noci*, *teci*, *ici*, mi abuela, la abuela de alguno, su abuela.

II. Los acabados en *lli* pierden el *li*, y algunos gramáticos lo sustituyen con *h*; ejem. *calli*, casa *nocal* ó *nocalh*, mi casa.

III. Los que terminan en *itl* ó en *uitl*, convierten estas finales en *uh*; ejem. *chiquihuitl*, cesto, *ichiquiuh*.

IV. Los demás terminados en *tl* convierten estas letras en *uh*; ejem. *atl*, agua, *teauh*, el agua de alguno; *tetl*, piedra, *mo-teuh*, tu piedra; *xocotl*, fruta, *toxocouh*, nuestra fruta, *ayutl*, tortuga, *inayuih*, su tortuga de aquellos.

V. Los nombres de distintas terminaciones de las expresadas en las cuatro reglas anteriores, ni pierden ni mudan sus finales; ejem, *tuza*, *rata*; *amotuza*, vuestra *rata*.

Debe tenerse presente que todas estas reglas sufren muchas excepciones.

Según lo dicho en la regla I, "mi padre," se dirá *nota*; "tu padre," *mota*; "su padre," *ita*; "nuestro padre," *tota*; "vuestro padre," *amota*; "su padre de aquellos," *inta*.

Todas estas locuciones se usan en lenguaje muy familiar; porque como el padre inspira profundo respeto ó acendrado cariño, se emplea para expresar estos afectos la partícula *tzintli*, que pierde á su vez (regla I) la sílaba final, y entonces las locuciones tienen la forma siguiente: mi padre, *notatzin*; tu padre, *motatzin*, etc., etc.

Izcacautli, siguiendo lo expuesto en las reglas anteriores, toma en composición las formas siguientes: *nozácacauh*, (regla I) mi padre; *mozcacauh*, tu padre; *izcacauh*, su padre; *tozacauh*, nuestro padre; *amozcacauh*, vuestro padre; *imizcacauh*, su padre de ellos; *teizcacauh*, el padre de alguno.

Debe advertirse: 1.º que los pronombres *no*, *mo*, *to*, *amo*, si se anteponen á palabras que empiezan por *a*, *e*, *o*, pierden su final; ejem. *nauh*, (por *no-auh*) mi agua; si se anteponen á palabras que empiezan con *i*, se pierde la *i*; ejem. *mozcacauh* (por *mo-izcacauh*, ó *mizcacauh*) tu padre; si se antepone á dicciones que empiezan por *u* ó *hu*, no pierden la final, ni la palabra á que se unen, su inicial; ejem. *huchuetl*, *mohuehueh*, tu tambor: 2.º que el pronombre *i*, su, si se antepone á palabra que empieza por *i*, se elide; por esto hase dicho arriba *izcacauh* y no *iizcacauh*; si se antepone á palabras que empiezan por otra vocal, se convierte en *y*, ejem. *yauh*, su agua; *yocli*, su vino: 3.º que el pronombre *in* delante de una vocal ó de *m*, *p*, se convierte en *im*; por esto se ha dicho arriba *imizcacauh*, su pa-

dre de aquellos: 4.º que el pronombre *te*, aun cuando se anteponga á vocales, no pierde su final; ejem. *te-axca*, cosa de otro; *te-ichpuch*, hijo de alguno.

Izcacautli en la forma reverencial es *izcacauhtzin*, y con los pronombres, *nozcacauhtzin*, *mozcacauhtzin*, etc.

Izcacautli se deriva de *izcalia*, dar la vida: *el que da la vida*.

10.—**Madre.** *Nantli*; *ciztli*.—Mi madre, *nonan*; tu madre, *monan*; su madre, *inan*; nuestra madre, *tondn*; vuestra madre, *amonan*; madre de aquellos, *innan*; madre de alguno, *tenan*, que significa también madre en general.

La forma reverencial ó afectiva es *nonantzin*, etc. *Tonantzin* era el nombre de una diosa; actualmente lo emplean los indios para designar á la Virgen Maria. (V. núm. 9.)

Ciztli sólo se usa en composición bajo la forma *teciztli*, la madre de alguno; ofreciendo un caso de excepción la regla I del núm. 9.

11.—**Marido.** *Namicli*. *Namique*. *Oquichtli*.

Mi marido, *nonamic*; tu marido, *monamic*; su marido, *inamic*; el marido de alguna ó marido en general, *tenamic*.

La forma reverencial ó afectiva es *nonamiczin*, etc. (V. número 9.)

Namicli se deriva de *namiqui*, estar cerca, aproximarse, juntarse.

Namique es otra forma ó variante de *namicli*.

Oquichtli significa, (como se ha visto en el número. 4) varón, macho, y por extensión, marido. Mi marido, *noquich* ó *noquichui*; el marido de alguna, ó marido en general, *teoquichiu*.

La forma reverencial es *noquichhuatzin*, etc., para evitar la cacofonía de la forma regular *oquichtzin*.

Se engaña el Sr. Lic. D. Eufemio Mendoza [*] al interpretar la palabra *teoquichui* por "varón de Dios." Si tal fuera su significación, la estructura sería ésta: *teoyoquichtli*, compuesto de *teoyotl*, cosa divina, espiritual, y de *oquichtli* varón. Además, el matrimonio no estaba santificado entre los nahoas de tal modo, que tuvieran del esposo la idea mística de que fuera un dón de Dios para la mujer. Los pueblos polígamos no tienen tan altas ideas.

Sólo el pueblo cristiano, que ve en el matrimonio un sacramento, puede considerar al marido como "varón de Dios."

12.—**Esposa.** *Cihuatl. Namictli. Nemacli. Tetchitauqui.*—Mi esposa ó mi mujer, *notecihuanh*; la esposa ó mujer de otro, ó la esposa en general, sin relación á uno mismo, *tecihuah*. (V. núm. 9).

En un grosero error incurrió el Sr. Mendoza al decir que "mi esposa" es *notecihuanh*. Esta palabra literalmente significa "mi mujer de alguno." Más craso es todavía el en que incide, cuando, interpretando etimológicamente la palabra, dice que se compone de *no*, mi, de *cihuatl*, mujer, y de *teca*, acostarse. Si se tiene presente lo expuesto en el núm. 9, se observará que el elemento *te* en *te-cihuanh*, sólo es el pronombre indefinido que significa "alguno," "otro," y que aquí hace el mismo oficio que en *teta*, *tenan*, *tenamic*, esto es, el padre de alguno, la madre de alguno, el marido de alguno; ó el padre, la madre, el marido en general. Si, pues, no puede decirse *noteta*, *notetan*, *notetamic*, tampoco se podrá decir *notecihuanh*.

Namictli, en las formas que se han expuesto en el núm. 11, significa también "esposa" esto es, compañera.

Nemacli significa dádiva, dón; y precedido de *te*, alguno,

(*) "Cátalogo de voces formado por el Instituto Smithsonian de Washington, para las comparaciones filológicas."—A esta obra nos referimos siempre que citamos al Sr. Mendoza.

otro, en la forma de *tenemacli*, expresa "dón, dádiva de alguno," y para significar esposa, en sentido figurado, porque la esposa es un dón, se emplea la forma *tenemac*. (V. núm. 9.)

Tetchitauqui significa, en general, cosa adjudicada, diputada, dedicada ó prometida á alguno, (Molina) y por lo mismo, la esposa. En castellano se dice también "mi prometida." Los latinos decían *sponsa*, esto es, prometida, de *spondere*, prometer, de donde formó el castellano "esposa," con la significación concreta de "mujer propia."

Tetchitauqui se compone de *tetch*, de alguno y de *itauqui*, cosa ofrecida, destinada, prometida, etc. Debe advertirse que *tech*, unido á los pronombres *no*, *mo*, *to*, *i*, *amo*, *in*, *te*, significa de, así *notech*, de mí; *motech*, de tí; *tetch*, de alguno, etc.; mi esposa ó la mujer que me está destinada, prometida, etc., *notechitauqui*; tu esposa, *motechitauqui*; su esposa, *itechitauqui*; la esposa de alguno, *tetchitauqui*. (V. núm. 9.)

13.—**Hijo.** *Pilli. Telpochtli.*—Mi hijo, *nopil*; tu hijo, *mopil*; hijo de alguno ó hijo en general, *tepil*.

La forma reverencial, ó propiamente (tratándose de hijos) afectuosa, es *nopiltzin*, *mopiltzin*, *ipiltzin*, *tepiltzin*, etc. (V. núms. 6 y 9.)

Si el padre habla de su hijo, dice *nopil* ó *nopiltzin*, y en general, se usa de *pilli*, tratándose del hijo con relación al padre y no á la madre. Esta emplea la palabra *conetl* [V. núm. 8] en la forma *noconeuh* ó *noconetzin*; y en general, tratándose del hijo con relación á la madre, se emplea *conetl*; así *teconeuh* es "hijo de alguna."

Telpochtli lo emplean el padre y la madre para significar á sus hijos ya jóvenes ó adolescentes: *notelpoch*, *tetelpoch*; etc. [V. núms. 9 y 14.]

14.—**Hija.** *Ichpochtli. Pilli. Conetl.*

El padre, hablando de sus hijas, en general, y sin relación á

la edad de ellas, emplea también *pilli* en las formas que quedan expuestas en el núm. 13.

La madre usa de *conetl* en las formas que quedan expresadas en el núm. 13.

El padre y la madre emplean *ichpochtli* refiriéndose a sus hijas ya núbiles; en la forma *nochpoch*, *nochpotzin*; y refiriéndose una tercera persona á tales hijas dice *mochpoch*, tu hija; *teichpoch*, la hija de alguno. [V. núm. 9.] *Ichpochtli* es simétrico de *telpochtli*; [V. núm. 13] el uno se refiere al hijo, el otro á la hija, pero ámbos á una misma edad, esto es, á la de la pubertad. *Telpochtli* significa "mancebo," *ichpochtli*, "doncella," "virgen."—Su etimología es muy dudosa.

El Sr. Mendoza dice *noteichpoch* y *noteconeuh*, reincidiendo en el error que he señalado en el núm. 12.

15.—**Hermano.** *icniltl*. Mi hermano, etc., *nicni*, *micni*, *icni*, *ticni*, etc.

icniltl, en mi concepto no es palabra castiza, porque no se encuentra en ningún diccionario ni en ningún libro de los misioneros del siglo XVI. Yo creo que es una adulteración de *icniuh-tli*, amigo, compañero, que se usa familiarmente.

Mas no se emplea la palabra *icniltl* para decir "hermano mayor ó menor." Para lo primero se usa el vocablo *achcauhtli*, que, entre otras significaciones tiene la de "jefe," "superior," "mayor," "principal;" pero aplicada esta palabra á designar "hermano mayor," sigue las reglas de los nombres de parentesco, las cuales he explicado en el núm. 9, esto es, va precedida de los pronombres posesivos y pierde su sílaba final; pero debe advertirse que esta palabra va precedida siempre de la partícula *ti*, la cual entre diversos oficios gramaticales, tiene el de significar "tú eres" unida á un nombre; así se dice *tiachcauh*, "tú eres mi principal, mi jefe, mi superior," y en esta forma se une á los pronombres posesivos, *notiachcauh*, mi hermano mayor; *mo-*

tiachcauh, tu hermano menor; *itiachcauh*, su hermano menor, etc.; sin embargo, cuando se une al pronombre indefinido *te*, pierde la partícula *ti*, y se dice *teachcauh*, hermano mayor de alguno, ó en general, hermano mayor.

Achcauhtli se compone de *achto*, primero, anterior; de *cauh*, forma que toma *cauitl* ó *cahuítl*, tiempo, cuando entra en composición; y de la terminación *tli*, el que: *el que es anterior en tiempo*.

Para decir "hermano menor" se usa el vocablo *iccauhtli*, en las formas *niccauh* ó *nicauh*, mi hermano menor, *teiccauh*, hermano menor de alguno, ó en general, hermano menor, etc.

Achcauhtli é *iccauhtli*, son vocablos correlativos, como en castellano lo son "mayor" y "menor;" y aun cuando el segundo debe denotar posterioridad en tiempo, en oposición á la anterioridad que denota el primero, la verdad es que no he encontrado en las significaciones que tiene *ic*, alguna que exprese tal idea, y por lo mismo no me atrevo á desentrañar la etimología de la palabra. [V. núm. 16.]

También se usa la palabra *cetca* para expresar "hermano," a; y así se dice *nocetca*, etc.; pero generalmente esta palabra significa "deudo," "pariente"

16.—**Hermana.** *Cihua icniltl*. [V. núm. 15.]

Para decir "hermana mayor" se emplea la palabra *hueltiutli*, en las formas (V. núm. 9) *nohueltiuh*, mi hermana mayor; *tehueltiuh*, hermana mayor de alguno, ó hermana mayor en general, etc.

El Sr. Mendoza, incurriendo en el error que señalé en el número 12, dice *notehuel tiuh*, que literalmente significa, "mi hermana mayor de otro."

Se emplean también las palabras *cihuapopotl* ó *cihuapoti* y *tepi*, en las formas (V. núm. 9) *nocihuapo*, *mocihuapo*, *tecihuapo*, etc.

Cihuapotli se compone de *cihuatl*, mujer, y de *potli*, compañero, derivado de *potia* tomar compañera. Propiamente, sólo las hermanas entre sí, y no los hermanos, pueden usar este vocablo, porque *nocihuapo* significa rigurosamente "mujer como yo."

Tepi es apócope de *tepiani* que significa "el que cuida á otro, derivado de *pia*, guardar, cuidar. Generalmente las hermanas mayores son las que cuidan á sus hermanos menores, las que ayudan á cuidarlos, las que los sirven; por esto se emplea *tepi* que significa, "sirvienta," "criada," y por extensión, "hermana mayor."

A la hermana menor le dicen los mayores *icutli*, en la forma *nicuh*; en general, se dice *teicuh*, la hermana menor de alguno. *Icutli*, en la forma expuesta, significa también "hermano menor."

Las mujeres emplean también la palabra *icutli* para el hermano menor, en la forma *nicuh*.

17.—**Indio.** No hay palabra que corresponda á ésta.

El vulgo cree que la palabra *indio* significa *el natural de América, descendiente de la raza primitiva*, porque ignora que en Europa se dió el nombre de *India Occidental* al continente americano, en oposición á la región del Asia, conocida con el nombre de *India Oriental*. *Indio* es una palabra castellana que significa "el natural de la India," y por eso se le llama también *Indiano*; se deriva del latín *Indus*, gentilicio derivado de *India*. Buscar en el idioma nahuatl una palabra que corresponda á *indio*, es lo mismo que buscar las que correspondan á *afriano, chino, alemán*, etc.

18.—**Gente.** Se dice *tlaca*, plural de *tlacatl*, hombre. (V. núm. 4) Se emplea también el idiotismo *cecuí tlaca*, que se traduce también por "pueblo."—Cuando la gente ó reunión nume-

rosa de personas es populacho, se dice *macehualtin*, plural de *macehualli*, vasallo, esclavo, hombre bajo.

19.—**Cabeza.** *Tzontecomatl. Cuaitl.*

Para la perfecta inteligencia de este vocablo y de los subsecuentes hasta el núm. 42, es necesario fijar algunas reglas, sin cuyo conocimiento, no se llegaría ni á sospechar la estructura de los vocablos:

I. Los nombres de las partes del cuerpo nunca se usan por sí solos, sino que siempre van precedidos de los pronombres posesivos *no, mo, i, to, amo, in*, y del indefinido *te*. (V. núm. 9.)

Esta regla es un caso de la general que hemos establecido en el núm. 9, respecto de los nombres de cosas susceptibles de posesión.

II. Al juntarse los pronombres posesivos á los nombres, se incorporan de tal modo, que forman un vocablo de distinta fisonomía, pues el nombre pierde la sílaba ó letras finales. (V. número 9.)

III. El pronombre *to*, nuestro, *a*, nuestros, *as*, generaliza la significación de los nombres del cuerpo, como el pronombre *te*, alguno, otro, generaliza los nombres de los parientes. (V. número 9.) Sin embargo, algunos nombres del cuerpo se generalizan también con el pronombre *te*, como se verá adelante.

IV. En el idioma nahuatl hay muchas palabras compuestas por la unión de dos ó más que se incorporan ó se aglutinan por yuxtaposición.

Cuando se aglutinan, se unen íntegras las dos palabras; v. g. *neutlacatl, neu-tlacatl*, hombre vano.

Cuando la unión se hace por incorporación, la última palabra se conserva intacta y las que le preceden pierden algo de su final, según las reglas siguientes:

A. Las voces que acaban en *tl* pierden estas letras; v. g. *teca-*

citl, vasija de piedra, que se compone de *tell*, piedra, y de *caxitl*, vasija.

B. Las voces terminadas en *tli*, pierden esta sílaba; v. g. *tenco*, en el labio, que se compone de *tentli*, labio, y de *co*, en; *tilmatentli*, orla de vestido, compuesta de *tilmatli* y de *tentli*.

C. Las que tienen por final *lli*, pierden el *li*; v. g. *caltonlli*, casa pequeña, compuesta de *calli*, casa y de la expresión de diminutivo *tonlli*, pequeño.

D. Las que acaban en *in*, pierden esta terminación; *chacalpanlli*, hilera de camarones, compuesto de *chacalin*, camarón, y de *panlli*, hilera.

E. Las palabras terminadas en *huil*, convierten esta desinencia en *uh*, v. g. *cuauh-teopan*, templo de madera; compuesto de *cuahuil*, árbol ó madera, y *teopan*, templo.

F. La final *qui* y su análoga *c*, se convierten en *ca*; v. g. *teopixcázin*, sacerdote, guardador venerable de Dios; que se compone de *teopixqui*, guardador de Dios, y de *tzin*, partícula reverencial.

G. A los sustantivos terminados en *huá*, *é*, *ó* y á algunos nombres verbales acabados en *i* y *o* se les añade *ca*, v. g. *pilhuacatecutli*, señor de la que tiene hijos; compuesto de *pilhua*, que tiene hijos, y de *tecutli*, señor.

H. Las palabras de distintas terminaciones de las expresadas, no pierden nada, y se unen por yuxtaposición; v. g. *Popocatepetl*, cerro que humea, compuesto de *popoca*, humea, y de *tepetl*, cerro ó monte.

La primera regla tiene algunas excepciones, v. g. *mapilli*, dedo de la mano, comp. de *maill*, mano, y de *pilli*, dedo, cosa que cuelga.

Cuando estos vocablos compuestos van precedidos de los pronombres *no*, *to*, *mo*, *i*, *amo*, *in*, *te*, pierden su sílaba ó letras finales, según las reglas que se han señalado en el núm. 9.

Teniendo presentes las explicaciones anteriores, será fácil comprender la estructura de los nombres de las partes del cuerpo, y de otros compuestos de este vocabulario.

Notzontecon, mi cabeza; *motzontecon*, tu cabeza; *itzontecon*, su cabeza; *totzontecon*, nuestra cabeza, la cabeza en general.

Cuando se habla de una cabeza separada del cuerpo, como de la de un decapitado, no se usa ningún pronombre, sino que se dice *tzontecomatl*.

Tzontecomatl se compone de *tzontli*, cabellos, y de *tecomatl*, vaso, taza, olla, etc.: *el vaso (cráneo) de los cabellos*, figuradamente.

De *tecomatl* se ha formado el mexicanismo *tecomate*.

Cuaitl ó *quaitl*, como escribe Molina, siguiendo la ortografía castellana del siglo XVI, significa también cabeza, pero propiamente se refiere á la parte superior. *Nocua*, mi cabeza; *mo-cua*, *icua*, *tocua*, y también *tecua*.

20.—**Pelo.** s. *Tzontli*.—*Notzon*, mi pelo; *motzon*, tu pelo; *itzon*, su pelo; *totzon*, nuestro pelo, ó pelo en general; *tezon*, pelo de alguno. El pelo de la cabeza, ó sea el cabello, es *cuatzontli*, compuesto de *cuaitl*, cabeza, y de *tzon*; *tli*, pelo: mi cabello, *no-cuatzon*; nuestro cabello, ó cabello en general, *tocuatzon*. (V. núm. 9.)

También se usa *totzon* para significar «cabello», como en castellano se dice simplemente «pelo», refiriéndose al de la cabeza.

21.—**Cara.** *Xayacatl*. *Ixtli*.—Mi cara, etc., *noxayac*, *moxayac*, *ixayac*, *toxayac*, nuestra cara, ó cara en general.

Ixtli, unido á los pronombres, toma estas formas: *nix*, mi cara; *mix*, tu cara; *ix*, su cara; *tx*, nuestra cara, ó cara en general. (V. núms. 9 y 19.)

Ixtli significa también ojo.

22.—**Frente.** *Ixcuaitl*. Mi frente, *nixcua*; tu frente, *nix-*